

Garantizar el éxito de los estudiantes de inglés como nuevo idioma:  
**Lo que los padres deben saber**



Esta guía explica los apoyos que las escuelas están obligadas a brindar y que le ayudarán a su hijo a aprender inglés.

## Introducción

New York State United Teachers (NYSUT) se alegra de haberse aliado con New York State Congress of Parents and Teachers, Inc. (NYS PTA) para desarrollar esta guía para padres de estudiantes de inglés como nuevo idioma (por sus siglas en inglés, "ELL"). Esta alianza entre nuestras dos organizaciones refleja la relación positiva que debe existir entre la casa y la escuela. Podemos decir por experiencia que cuando se trata de ayudar a los alumnos a tener un buen aprovechamiento en la escuela, el apoyo de los padres hace una gran diferencia.

Los maestros sabemos que es necesario que todos trabajemos en conjunto, tanto padres como educadores, para ayudar a los estudiantes a lograr buenos resultados. No podemos, y no debemos, hacerlo solos. Usted conoce mejor a su hijo o hija. Y nadie está mejor preparado para ayudarnos, y para ayudarlos, que usted. Solo cuando los padres, que entienden a sus hijos, y los maestros, que saben sobre la enseñanza en el aula, trabajan en conjunto, los niños pueden alcanzar su máximo potencial.

Cuando los padres y los educadores trabajan en conjunto, se logra lo mejor para el niño. Esperamos que esta guía le brinde la información que necesita para ayudarlo a su hijo a tener éxito en la escuela. Conozca sus derechos como padre, para que pueda ser un excelente promotor del futuro de su hijo o hija.



*Andrew Pallotta*

Andrew Pallotta, Presidente  
*New York State United Teachers*



*Lorey Zaman*

Lorey Zaman, Presidenta  
*New York State Congress of  
Parents and Teachers, Inc.*

## Lo que necesita saber sobre los servicios de Inglés como Nuevo Idioma (por sus siglas en inglés, "ENL")

- Para estudiantes en niveles Principiante y Emergente, la enseñanza requerida de ENL incluye tanto ENL independiente como ENL integrado con la enseñanza de artes del lenguaje en inglés al nivel del grado de su hijo(a). Para los estudiantes con un mayor dominio del inglés, la enseñanza de ENL también puede integrarse con otras materias (matemáticas, ciencia o ciencias sociales).
- Para estudiantes en Transición, una parte del tiempo requerido de enseñanza de ENL puede integrarse con artes del lenguaje en inglés al nivel del grado de su hijo(a), o se puede incluir ENL independiente.
- Los estudiantes en nivel de Expansión deben recibir los 180 minutos de enseñanza requerida de ENL integrada con una materia (artes del lenguaje en inglés, matemáticas, ciencia o ciencias sociales).

Nivel de dominio del ELL	Grados K a 8 Minutos de enseñanza de ENL	Grados 9 a 12 Minutos de enseñanza de ENL
Principiante (Inicial)	360 minutos por semana	540 minutos por semana
Emergente (Intermedio bajo)	360 minutos por semana	360 minutos por semana
En Transición (Intermedio)	180 minutos por semana	180 minutos por semana
En Expansión (Avanzado)	180 minutos por semana	180 minutos por semana

## Lo que necesita saber sobre los programas bilingües

Los distritos escolares del Estado de Nueva York deben proporcionar un programa de enseñanza bilingüe cuando:

- Haya 20 o más estudiantes al mismo nivel de grado en el distrito escolar que hablen la misma lengua materna.
- Haya al menos 15 estudiantes inscritos en el grupo de un programa bilingüe del año anterior.

*En la Ciudad de New York, el Decreto de Consentimiento de Aspira obliga a ofrecer un programa bilingüe entre el jardín de niños y el 8° grado cuando haya 15 o más estudiantes que hablen el mismo idioma en dos grados consecutivos.*

*Para idiomas diferentes al español y el mandarín, un distrito puede solicitar una prórroga de un año para iniciar un programa bilingüe.*

Las escuelas pueden ofrecer uno de los siguientes modelos de programas bilingües:

- Programa de Educación Bilingüe de Transición (por sus siglas en inglés, "TBE")
- Programa de Lenguaje Dual en Uno o Dos Sentidos (por sus siglas en inglés, "OWDL/TWDL")

*Si estos programas no están disponibles en la escuela de su localidad, puede solicitar una transferencia a una escuela que ofrezca el programa de su elección. Se le brindará transporte a su hijo(a).*

## Lo que necesita saber sobre facilidades en exámenes para ELL

Su hijo(a) tiene derecho a recibir los siguientes servicios especiales durante los exámenes estatales en las materias fundamentales (matemáticas, ciencia, ciencias sociales):

- Uso de un diccionario o glosario bilingüe, como [www.p12.nysed.gov/biling/biling/bilingual\\_glossaries.htm](http://www.p12.nysed.gov/biling/biling/bilingual_glossaries.htm)
- Tiempo adicional para presentar los exámenes
- Espacio separado para presentar el examen en un grupo pequeño o solo
- Exámenes que estén traducidos a su lengua materna, cuando estén disponibles.

*Tanto la edición en su lengua materna COMO la edición en inglés de los exámenes deben ser proporcionadas a su hijo(a).*



- Traducciones habladas u orales de los exámenes cuando exista una traducción escrita disponible en su lengua materna.
- Escribir sus respuestas en su lengua materna para exámenes estatales distintos al examen de artes del lenguaje en inglés.

*Durante su primer año en el programa ENL, los estudiantes NO presentan el examen de artes del lenguaje en inglés del Estado de NY. En cambio, su hijo(a) presentará el examen de Inglés como Segundo Idioma del Estado de Nueva York.*

*Los estudiantes que cuenten con un programa de educación individualizada (por sus siglas en inglés, "IEP") recibirán las facilidades para exámenes que se detallan en su IEP o en su Plan 504.*

## Lo que necesita saber sobre los servicios escolares adicionales

- Su hijo(a) también puede recibir servicios de apoyo académico, orientación y asesoría en su lengua materna, siempre que sea posible.
- Su hijo(a) puede recibir servicios de educación especial, servicios de educación vocacional del Título I (preparación para el empleo), clases para alumnos avanzados y superdotados, cuando estén disponibles, además de ENL y/o enseñanza en su lengua materna. Si cree que su hijo(a) tiene problemas para aprender en su lengua materna y en inglés, por favor hable con sus maestros. Los maestros también pueden hablar con usted sobre los problemas de aprendizaje que presente su hijo(a).
- Su hijo(a) debe tener un acceso igualitario a los mismos programas no académicos y actividades extracurriculares que tienen todos los demás estudiantes, incluyendo escuela de verano, programas después de clases, y tutoría.

## Lo que necesita saber sobre la comunicación casa-escuela

- La mayoría de las escuelas envían informes de progreso durante el año escolar. Algunos distritos escolares pueden publicar estos informes en línea. Hable con el maestro de su hijo(a). Las escuelas deben enviarle informes y avisos en su lengua materna, si esa es la lengua que usted entiende mejor. Cada año debe recordar a los administradores de la escuela o al maestro de su hijo(a) si prefiere recibir los avisos e informes de progreso en su lengua materna.
- También puede solicitar que le expliquen la información (escrita en inglés) en su lengua materna.
- Los maestros de la escuela de su hijo(a) deben reunirse con usted al menos dos veces al año, para ayudarlo a entender los objetivos del programa educativo de su hijo(a) y su progreso. La escuela puede tener días especiales para que usted se reúna con los maestros de su hijo(a).



- Si su hijo(a) está inscrito(a) en un programa de ENL y//o bilingüe, estará obligado a presentar el examen NYSESLAT cada año para determinar su progreso en el aprendizaje del inglés. Cada año en que su hijo(a) presente el NYSESLAT usted recibirá los resultados de su examen. Puede solicitar que le expliquen los resultados en su lengua materna. Si su hijo(a) obtiene una calificación de Competente en el NYSESLAT, dejará el programa de enseñanza de ENL.
- Consulte a los maestros de su hijo(a) y a otros empleados de la escuela, como los consejeros escolares, para obtener información sobre otros recursos educativos y culturales que están disponibles para las familias de su comunidad.



## Lo que necesita saber una vez que su hijo(a) deje los servicios de ENL

Durante los dos años posteriores a que su hijo(a) alcance el nivel de Competente en inglés, recibirá por lo menos 90 minutos por semana de ENL/Artes del lenguaje en inglés o en otra materia, incluyendo:

- Monitoreo del desarrollo del lenguaje de su hijo(a)
- Apoyo en sus materias
- Lectura/Servicios de Intervención Académica (por sus siglas en inglés, "AIS") o la ayuda adicional que **todos los estudiantes** pueden obtener
- Servicios de asesoría que **todos los estudiantes** pueden obtener

*Además, los estudiantes que ya no sean elegibles para servicios de ENL o bilingües tienen derecho a recibir las facilidades para exámenes de ELL en todos sus exámenes estatales durante los dos años posteriores a haber superado el NYSESLAT.*

## Lo que necesita saber si tiene preguntas o inquietudes

- Si tiene preguntas o inquietudes acerca del programa de ENL o bilingüe de su hijo(a), primero debe comunicarse con los maestros de su hijo, el director de su programa y el director de su escuela.
- Si aún tiene preguntas o inquietudes acerca de los servicios de ENL o bilingües de su hijo en una escuela estatal de Nueva York, puede llamar a la línea de ayuda para padres de ELL del Estado de NY al 800-469-8224 o enviar su pregunta usando el formulario que está en esta dirección: [http://steinhardt.nyu.edu/scmsAdmin/media/users/nbm3/parent\\_hotline\\_form\\_EN.pdf](http://steinhardt.nyu.edu/scmsAdmin/media/users/nbm3/parent_hotline_form_EN.pdf)
- Si cree que su hijo(a) fue identificado(a) por error y que no necesita enseñanza de ENL, puede hacer una solicitud por escrito para que el distrito escolar revise el dominio del idioma inglés que tiene su hijo(a). Los maestros de su hijo(a) también pueden hacer esta solicitud. Después de la revisión, se puede hacer un cambio en el estatus de ENL con la aprobación del superintendente escolar o del mismo estudiante, si tiene 18 años de edad.





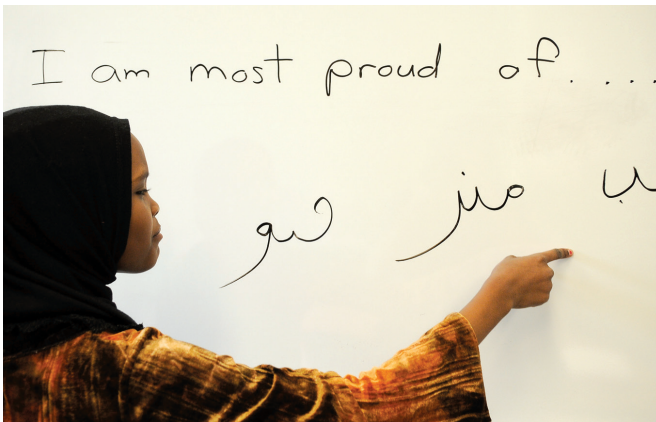
## Otros recursos que debe conocer

Existen recursos disponibles en internet, entre ellos:

- Departamento de Educación del Estado de Nueva York, Oficina de Educación Bilingüe y de Idiomas del Mundo (OBEWL): [www.nysed.gov/bilingual-ed/parents/english-language-learnermultilingual-learner-parent-resources](http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parents/english-language-learnermultilingual-learner-parent-resources)
- Colorín Colorado: [www.colorincolorado.org/families](http://www.colorincolorado.org/families)
- New York State United Teachers (NYSUT): [www.nysut.org/ell](http://www.nysut.org/ell)
- National Education Association (NEA): [parents.nea.org/](http://parents.nea.org/)
- New York State Congress of Parents and Teachers, Inc. (NYS PTA): [www.nyspta.org](http://www.nyspta.org)
- American Federation of Teachers (AFT): [www.aft.org/our-community/immigration](http://www.aft.org/our-community/immigration)

*Para obtener más información, comuníquese con:*

Susan Lafond, Asistente en Investigación y Servicios Educativos, NYSUT  
800-342-9810 ext. 6521 o [slafond@nysutmail.org](mailto:slafond@nysutmail.org)





Este documento fue desarrollado por miembros del Comité de Estudiantes de Inglés Como Nuevo Idioma de NYSUT en colaboración con New York State Congress of Parents and Teachers, Inc. (NYS PTA)

Actualizado en agosto de 2018



NYSUT

800 Troy-Schenectady Road, Latham, N.Y. 12110-2455

518-213-6000 • 800-342-9810

Afiliado con AFT / NEA / AFL-CIO

R337\_18